

Kleine Gedichte für die Walserschüler im Lystal

GABRIELLA MANIA

Professeur de langue allemande
à l'école secondaire du 2nd degré au Val d'Aoste.
Publiciste, elle s'occupe de recherches
sur le milieu Walser.

*L'approche poétique permet
aux élèves du milieu Walser
de considérer l'écriture allemande
sous un nouvel angle.
Des suggestions pour s'amuser
tout en travaillant la poésie.*

Il existe plusieurs manières de présenter
aux élèves des textes en allemand.

L'important, c'est de prendre toujours
en compte une dimension affective
et ludique qui surprenne et ravisse
les enfants.

Si un moyen se révèle fort efficace,
pourquoi ne pas en profiter ?

Avec la poésie, par exemple,
de nombreuses activités d'allemand
peuvent être mises en œuvre : l'écoute
de textes poétiques, la lecture
silencieuse, la lecture à haute voix
et la production écrite.

L'approche poétique intéresse
les enfants et leur permet de considérer
l'écriture allemande sous un nouvel
angle. Les suggestions qui suivent nous
confirment qu'on peut très bien
s'amuser en travaillant sur un texte
poétique.

Certaines poésies ont été recueillies tout
spécialement pour les élèves qui
fréquentent le deuxième cycle des écoles
élémentaires du milieu Walser
de Gressoney-Saint-Jean et d'Issime.

Mais elles peuvent également être utiles
aux autres élèves valdôtains, car elles
ne demandent pas de grandes habiletés
langagières. En outre, elles se prêtent
à l'étude de la langue sur la base
d'un modèle de communication
qui privilégie l'expression orale chez
les débutants.

Les textes sont très courts et faciles
à mémoriser. La mémorisation n'est
prévue qu'à la fin, après avoir fait
des exercices lexicaux de réemploi.
Ces poésies appartiennent à la tradition

valaisanne (de la Vallée du Lys)
et concernent différents thèmes proches
des enfants et du monde alpin
qui les entoure : Saint-Klaus, la Noël,
la nature, les animaux... On vous
propose deux textes : *la vache et le
coucou*, ayant comme sujet et piste
de réflexion la nature et les animaux.

Introduction

Par le biais du dessin présenté
en même temps que la lecture
du texte, il est possible d'expliquer
le texte de la poésie sans pour autant
le traduire en langue italienne.

Cette méthode rend curieux les élèves
plus jeunes et les aide à comprendre
plus vite. C'est justement ce qu'ils
souhaitent d'habitude : la
compréhension immédiate avec
très peu d'efforts.

Dans ce cas, l'effort est celui
de l'enseignant qui doit dessiner
ou avoir un dessin déjà prêt !

C'est ainsi qu'on évite de traduire
chaque mot ; il faut quand même être
certain que le vocabulaire soit compris.
Il est important, pour conclure,
de lire le texte plusieurs fois avec
les mêmes élèves pour leur permettre
d'acquérir une sûreté majeure dans
la récitation de la poésie.

Naturellement, le vocabulaire
et les structures mémorisées avec le texte
peuvent être réemployés dans d'autres
contextes ou servir pour approfondir
l'étude du vocabulaire déjà connu.



Méthodologie et didactique

Classes concernées : le 2^{ème} cycle de l'école élémentaire et la première classe de l'école moyenne.

Objectifs : mémoriser du nouveau vocabulaire ; développer les quatre compétences (écouter, lire, écrire, parler) ; développer sa créativité.

Matériel : transparents et /ou tableau, magnétophone, grands papiers pour d'éventuels collages.

Durée : 90 minutes

Pré-réquis : connaître déjà les pronoms interrogatifs de base (*was, wer* etc) et les structures brèves avec les verbes *être, manger, parler, donner, appeler, se promener...* qui sont présentés dans les textes.

Texte n. 1 : Die Kuh

*Mub, mub, mub so spricht die Kuh.
Sie gibt uns Milch und Butter ;
wir geben ihr das Futter.
Mub, mub, mub so spricht die Kuh.*

La vache

*Mub, mub, mub, ainsi parle la vache.
Elle nous donne le lait et le beurre ;
nous lui donnons le foin.
Mub, mub, mub, ainsi parle la vache.*

M. Marchi

Démarche

Le point de départ pour étudier cette poésie pourrait être la vision d'un seul détail du dessin de la vache. Après avoir posé la question "Was ist das ?" (Qu'est-ce que c'est ?) et écouté les réponses des enfants, on peut dévoiler le dessin avec la phrase : "Das ist die Kuh" (C'est la vache), en écrivant le titre *Die Kuh (la vache)*, en disant simplement *Wir lernen ein Gedicht (nous apprenons une poésie)*. On utilise donc des structures linguistiques très courtes et connues :

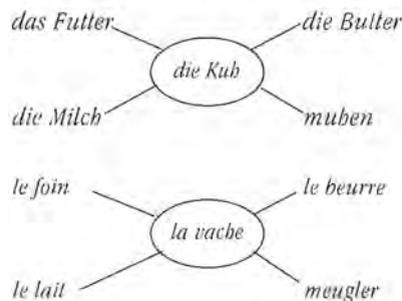
1^{ère} phase : lecture du texte et compréhension

2^{ème} phase : copiage du texte sur une feuille, en laissant un espace pour le développement du dessin concernant le texte.

3^{ème} phase : Exercices au choix

• Machen wir ein Assoziogramm!

Faisons les associations !



• Schreibt 5 Sätze mit diesen Vokabeln und Verben !

Écrivez cinq phrases avec le vocabulaire et les verbes de l'exercice précédent.

Die Kuh von Erika heisst Nerina.
La vache de Enrica s'appelle Nerina.
Ich trinke Milch gern.
Je bois le lait volontiers. Etc...

• Ergänzt !

Complétez en utilisant les mots suivants.

(weiss, gut, nass, schwarz, klein, leicht, trocken, gross, schwer)
(blanc, bon, mouillé, noir, petit, léger, sec, gros, lourd)

Die Butter ist / Le beurre est
Die Milch ist / Le lait est
Die Kuh ist / La vache est
Das Futter ist / Le foin est

• Sagt was ist Richtig/Falsch?

Dites ce qui est vrai ou faux ?

Mit Milch machen wir Joghurt
Avec le lait, on fait le yogourt
Mit Milch machen wir Marmelade
Avec le lait, on fait la confiture
Mit Milch machen wir Käse
Avec le lait, on fait le fromage
Mit Milch machen wir Torten
Avec le lait, on fait les gâteaux
Mit Milch machen wir Butter
Avec le lait, on fait le beurre

• Antwortet !

Répondez !

a. Was trinkt die Kuh ?
Que boit la vache ?
b. Was frisst die Kuh ?
Que mange la vache ?
c. Wo schläft die Kuh ?
Où dort la vache ?
d. Wie ist die Kuh ?
Comment est la vache ?
e. Hast du eine Kuh ?
As-tu une vache ?

• Zeichnet ein Bild !

Faites un dessin !

Travail individuel ou de groupe : créer une affiche avec éventuellement un collage réalisé avec différents matériaux, à afficher en classe avec le texte de la poésie. Cette activité peut également se dérouler dans une autre unité didactique.

• Lesen wir noch einmal das Gedicht !

Lisons encore une fois la poésie !

• Hausaufgabe : lernt auswendig !

Chez vous : apprenez par cœur la poésie !

Texte n.2 : Der Kuckuck

*Der Kuckuck hat gerufen ;
er ruft uns aus dem Haus ;
wir sollen jetzt spazieren
zum grünen Wald hinaus.
Kuckuck, kuckuck, kuckuck !*

Le coucou

*Le coucou a appelé ;
il nous appelle de chez lui ;
on doit sortir pour se promener
dans la verte forêt.
Coucou, coucou, coucou !*

Hoffmann

Démarche

Pour impliquer le groupe classe, utiliser une cassette enregistrée avec le chant des oiseaux et s'arrêter en particulier sur le coucou. Chercher ensuite à reproduire les sons écoutés. Par la suite, on peut continuer avec les phases suivantes :

1^{ère} phase : lecture du texte
et compréhension

2^{ème} phase : copiage du texte sur
une feuille, en laissant un espace pour
la réalisation du dessin concernant
le texte.

3^{ème} phase : Exercices au choix.

• Die Natur im Gedicht : sucht die Vokabeln !

La nature dans la poésie : cherchez
le vocabulaire !

der Kuckuck - spazieren - grün - zum
Wald

le coucou - se promener - vert - dans le bois

• Ergänzt mit Fantasie !

Complétez avec fantaisie !

_____ bat gerufen
_____ ruft uns _____
wir sollen jetzt _____
zu/zum _____
_____, _____, _____ !

• Antwortet !

Répondez !

a. Schwimmt der Kuckuck ?

Est-ce que le coucou nage ?

b. Spricht der Kuckuck ?

Est-ce que le coucou parle ?

c. Trinkt der Kuckuck Wein ?

Est-ce que le coucou boit du vin ?

d. Hat er ein Haus ? Wie heisst sein Haus ?

A-t-il une maison ? Comment s'appelle sa
maison ?

e. Was macht er ? (Verben)

Que fait-il ? (Verbes)

• Ordnet !

Mettez dans le bon ordre !

Der Papagei	spricht
Der Hund	klettert
Die Katze	bellt
Der Affe	singt
Der Kuckuck	miaut

Le perroquet	parle
Le chien	grimpe
Le chat	aboie
Le singe	cbante
Le coucou	miaule

• Schreibt ! Wie macht...

Ecrivez ! Quel est le cri du ...

Wau, Wau !	macht... (der Hund)
	fait... (le chien)
Miau !	macht... (die Katze)
	fait... (le chat)
Kuckuck	macht... (der Kuckuck)
	fait... (le coucou)
Muh !	macht... (die Kuh)
	fait... (la vache)
Ihhh !	macht... (das Pferd)
	fait... (le cheval)

• Hausaufgabe : Lernt auswendig !

Chez vous : apprenez la poésie par coeur !

Suggestion pour l'étude de la culture Walser

• Sucht einen Text in titsch mit diesem Thema

Cherchez un texte en titsch sur ce sujet
ou demandez des informations aux
grands-parents.

Note :

Pour conclure les phases de l'apprentissage
et du contrôle, on peut enregistrer la récitation
des poésies, ce qui donne de la motivation
ultérieure aux élèves en les rendant très actifs
dans une activité qui les amuse.
Cette phase, toutefois, doit être suivie par l'écoute
de la cassette.
Ce fait les rend protagonistes et donc plus
motivés à l'écoute.

Bibliographie

GABRIELLA MANIA, *Arbeitsbef 1*
I.R.R.S.A.E. Vallée d'Aoste, 1993

